

VOLUME 1 / DIO 1

SECTION 1: INSTRUCTIONS TO TENDERERS / **POGLAVLJE 1: UPUTSTVO ZA PONUĐAČE**

Contract title / Naziv ugovora:

Waterproofing adaptation of exterior of the Info center of NPCG in Vranjina /

Hidroizolaciona adaptacija eksterijera Info centra NPCG na Vranjini

Ref. Number / Broj objave: 05/2021

In submitting a tender, the tenderer accepts in full and without restriction the special and general conditions governing the contract as the sole basis of this tendering procedure, whatever its own conditions of sale may be, which it hereby waives. Tenderers are expected to examine carefully and comply with all instructions, forms, contract provisions and specifications contained in this tender dossier. Failure to submit a tender containing all the required information and documentation within the deadline will lead to rejection of the tender. No account can be taken of any reservation in the tender as regards the tender dossier; this may result in immediate rejection of the tender without further evaluation. / Podnošenjem ponude, ponuđač u potpunosti i bez ograničenja prihvata posebne i opšte uslove koji regulišu ovaj ugovor kao jedinu osnovu ovog postupka nadmetanja, bez obzira na vlastite uslove, kojih se ovim odriče. Od ponuđača se očekuje da pažljivo ispituju i poštuju sva uputstva, obrasce, odredbe ugovora i specifikacije sadržane u ovom tenderskom dosijeju. Podnošenje ponude koja ne sadrži sve potrebne podatke i dokumentaciju, u roku, rezultiraće odbijanjem ponude. U obzir se ne može uzeti bilo kakva rezerva u vezi s tenderskom dokumentacijom; to može rezultirati trenutnim odbijanjem ponude bez njene dalje ocjene.

These Instructions set out the rules for the submission, selection and implementation of contracts financed under this call for tenders, in conformity with the provisions of the Practical Guide, which is applicable to this call (available on the internet at this address: <http://ec.europa.eu/europeaid/prag/document.do>). / Ovo Uputstvo utvrđuju pravila za podnošenje, odabir i sprovođenje ugovora, koji su finansirani iz ovog poziva za podnošenje ponuda, u skladu sa odredbama Praktičnog vodiča koji se primjenjuje na ovaj poziv (dostupan na Internetu na ovoj adresi: <http://ec.europa.eu/europeaid/prag/document.do>

GENERAL PART/ OPŠTI DIO

1. GENERAL INSTRUCTIONS / OPŠTA UPUTSTVA

1.1. *Tenderers must tender for the whole of the works required by the dossier. Tenders will not be accepted if submitted incomplete for all required works. / Ponuđači moraju podnijeti ponudu za sve radove koji su traženi ovom tenderskom dokumentacijom. Ponude neće biti prihvaćene ako budu nepotpune i ako se ne budu odnosile na sve tražene radove.*

1.2. Timetable / Vremenski raspored

	DATE / DATUM*	TIME / VRIJEME**
<i>Clarification meeting / Sastanak za pojašnjenja</i>	-	-
<i>Site visit / Posjeta mjestu izvođenja radova</i>	13.09.2021.	11.00 – 13.00 h
<i>Deadline for requesting any additional information from the Contracting Authority / Krajnji rok za traženje bilo kakvih dodatnih informacija od Ugovornog tijela</i>	20.09.2021.	-
<i>Last date on which additional information are issued by the Contracting Authority / Posljednji datum kada Ugovorno tijelo može pružiti dodatne informacije</i>	30.09.2021.	-
<i>Deadline for submitting tenders / Krajnji rok za podnošenje ponude</i>	11.10.2021.	13.00 h
<i>Tender opening session / Sastanak za otvaranje ponuda</i>	12.10.2021.	10.00 h
<i>Notification of award to the successful tenderer / Obavještenje o dodjeli ugovora uspješnom ponuđaču</i>	12.10.2021.*	-
<i>Signature of the contract / Potpisivanje ugovora</i>	20.10.2021.*	-

**Provisional date / *Okvirni datum*

***All times are in the time zone of the country of the Contracting Authority / **Vrijeme podrazumijeva vremensku zonu države Ugovornog tijela*

2. FINANCING / FINANSIRANJE

Regulation (EU) N°236/2014 of the European Parliament and of the Council of 11 March 2014 laying down common rules and procedures for the implementation of the Union's instruments for financing external action, Regulation (EU) No 231/2014 of the European Parliament and of the Council of 11 March 2014 establishing an Instrument for Pre-accession Assistance (IPA II), The Interreg IPA Cross-border Cooperation Programme Croatia-Bosnia and Herzegovina-Montenegro 2014-2020, that is the contract concluded between Ministry of Regional Development and EU Funds of the Republic of Croatia and Municipality of Nijemci, Croatia, as Lead Beneficiary acting on behalf of all Project Partners, Subsidy Contract No. 2020 HR-BA-ME377. / Uredba (EU) br. 236/2014 Evropskog parlamenta i Vijeća od 11. marta, 2014. kojom se utvrđuju zajednička pravila i postupci za sprovođenje instrumenata Unije za finansiranje spoljnog djelovanja, Uredba (EU) br. 231/2014 Evropske unije Parlament i Vijeća od 11. marta, 2014. o uspostavljanju Instrumenta za pretpripru pmoć (IPA II), Interreg IPA Program prekogranične saradnje Hrvatska-Bosna i Hercegovina-Crna Gora

2014.-2020, odnosno ugovor zaključen između Ministarstva regionalnog razvoja i EU fondova Republike Hrvatske i Opštine Nijemci, Hrvatska, u ime svih Projektnih partnera, broj subsidijarnog ugovora: 2020 HR-BA-ME377.

3. PARTICIPATION / UČEŠĆE

- 3.1. *Participation is open to all legal persons which are effectively established in the participating countries, other Member States, other IPA II beneficiaries, contracting parties to the Agreement on the European Economic Area and partner countries covered by the European Neighbourhood Instrument (hereafter referred to as 'eligible countries'), and to International Organisations. / Učešće je otvoreno za sva pravna lica koja su osnovana u zemljama učesnicama, drugim državama članicama, ostalim korisnicima IPA II, ugovornim stranama Sporazuma o evropskom ekonomskom području i zemlje partneri obuhvaćeni Evropskim instrumentom za pristupanje (u daljnjem tekstu „prihvatljive zemlje“), i međunarodnim organizacijama.*
- 3.2. *The eligibility requirement detailed in subclaus 3.1 applies to all members of a joint venture/consortium and all subcontractors, as well as to all entities upon whose capacity the tenderer relies for the selection criteria. Every tenderer, member of a joint venture/consortium, every capacity-providing entity, every subcontractor providing more than 10 % of the works and every supplier providing more than 10 % of the works must certify that they meet these conditions. If required, they must prove their eligibility by a document dated less than one year earlier than the deadline for submitting tenders, drawn up in accordance with their national law or practice or by copies of the original documents stating the constitution and/or legal status and the place of registration and/or statutory seat and, if it is different, the place of central administration. The Contracting Authority may accept other satisfactory evidence that these conditions are met. / Uslov za prihvatljivost naveden pod tačkom 3.1 odnosi se na sve članove zajedničkog ulaganja / konzorcijuma i sve podizvođače, kao i na sve subjekte na čiji se kapacitet ponuđač oslanja u smislu kriterijuma za odabir. Svaki ponuđač, član zajedničkog ulaganja/konzorcijuma, svaki subjekt koji osigurava kapacitet, svaki podizvođač koji osigurava više od 10% radova i svaki dobavljač koji osigurava više od 10% radova mora potvrditi da ispunjava ove uslove. Ako je potrebno, moraju dokazati svoju prihvatljivost dokumentom datiranim manje od godinu dana prije roka za podnošenje ponuda, sastavljenim u skladu sa zakonom države iz koje dolaze ili praksom, ili kopijama originalnih dokumenata koji dokazuju osnivanje i/ili pravni status i mjesto registracije i/ili statutarno sjedište i, ako je različito, mjesto uprave. Ugovorno tijelo može prihvatiti i druge zadovoljavajuće dokaze da su ti uslovi ispunjeni.*
- 3.3. *In the cases listed in Declaration on honour on exclusion criteria and selection criteria tenderers may be excluded from the procedure. / U slučaju da se nalaze u situacijama koje su navedene u Izjavi časti o kriterijima za isključenje i kriterijima za odabir, ponuđači mogu biti isključeni iz dalje procedure.*
- 3.4. *The exclusion situation referred to in subclause 3.3 applies to all members of a joint venture/consortium, all subcontractors and all suppliers to tenderers, as well as to all entities upon whose capacity the tenderer relies for the selection criteria. / Situacije za isključenje koje se navode pod tačkom 3.3 odnose se na sve članove zajedničkog ulaganja / konzorcijuma, sve podizvođače, kao i na sve subjekte na čije se kapacitete ponuđač oslanja u smislu kriterijuma za odabir.*
- 3.5. *The upper limit authorised for subcontracting is 30 % of the value of the tender¹./ Gornja dozvoljena granica za podugovaranje je 30% od vrijednosti ponude.¹*

¹ If the tender includes subcontracting, it is recommended that the contractual arrangements between the tenderer and its subcontractors include mediation, according to national and international practices, as a method of

4. ONLY ONE TENDER PER TENDERER / SAMO JEDNA PONUDA PO PONUDAČU

A company may not tender for a given contract both individually and as a member of a joint venture/consortium. Participation by a tenderer in more than one tender for a contract will result in the disqualification of all those tenders for that contract in which the party is involved. The same company may only participate as subcontractor in different tenders if that is justified by the specific nature of the market and cleared by the Contracting Authority. / **Privredno društvo ne može se nadmetati za ovaj ugovor i pojedinačno, i kao član zajedničkog ulaganja /konzorcijuma. Učešće ponuđača u više ponuda za ugovor, rezultiraće diskvalifikacijom svih ponuda za taj ugovor, u koje je stranka uključena. Isto privredno društvo može učestvovati kao podizvođač u okviru različitih ponuda samo ako je to opravdano posebnom prirodom posla na tržištu i ako je Ugovorno tijelo odobrilo.**

Legal entites listed in the “LIST OF ENTITIES INVITED TO SUBMIT A TENDER”, which is provided in this tender dossier, may not create alliances / consortia between themselves when preparing tender or submit such a tender. / **Pravni subjekti navedeni u dokumentu “LISTA SUBJEKATA POZVANIH DA DOSTAVE PONUDU“, koji je dostavljen u ovoj tenderskoj dokumentaciji, ne mogu stvarati partnerstva/konzorcijume za potrebe pripreme ponude ili podnošenja takve ponude.**

5. TENDER EXPENSES / TROŠKOVI PODNOŠENJA PONUDE

5.1. *The tenderer will bear all costs associated with preparing and submitting the tender. The Contracting Authority will not be responsible or liable for such costs, whatever the conduct or outcome of the procedure.* / **Ponuđač će snositi sve troškove vezane za pripremu i predaju ponude. Ugovorno tijelo neće biti odgovorno za takve troškove, bez obzira na ponašanje ili ishod postupka.**

5.2. *The Contracting Authority will neither be responsible for, nor cover, any expenses or losses incurred by the tenderer through site visits and inspections or any other aspect of its tender.* / **Ugovorno tijelo neće biti odgovorno niti će pokrivati bilo kakve troškove ili gubitke koje je ponuđač pretrpio posjetama mjestu izvođenja radova i inspekcijama na terenu ili bilo kojim drugim aspektom svoje ponude.**

6. SITE VISIT AND CLARIFICATION MEETING / POSJETA MJESTU IZVOĐENJA RADOVA I SASTANAK ZA PRUŽANJE POJAŠNJENJA

6.1. *The tenderer is **strongly advised** to visit and inspect the site of the works and its surroundings for the purpose of assessing, at its own responsibility, expense and risk, the factors necessary for preparing its tender and signing the contract for the works. (Date, time and place, see point 13 of the contract notice.)* / **Ponuđaču se preporučuje da posjeti i pregleda mjesto izvođenja radova i okolinu radi procjene, na vlastitu odgovornost, trošak i rizik, svih faktora potrebnih za pripremu ponude i potpisivanje ugovora za radove. (Za datum, vrijeme i mjesto, pogledati tačku 13. Obaviještenja o ugovoru.)**

6.2. *A clarification meeting will not be held by the Contracting Authority.* / **Ugovorno tijelo neće organizovati sastanak radi pojašnjenja.**

6.3. *Contracting Authority will keep minutes and presence sheet during the site visit. The minutes of the site visit will be available at request.* / **Ugovorno tijelo će voditi zapisnik i listu prisutnih tokom posjeta mjestu izvođenja radova. Zapisnik o posjeti mjestu radova dostavlja se na zahtjev.**

dispute resolution. / **Ako ponuda sadrži podugovaranje radova, preporučuje se da ugovorni aranžmani između ponuđača i njegovih podizvođača uključuju medijaciju, kao metodu rješavanja sporova, prema nacionalnoj i međunarodnoj praksi.**

TENDER DOCUMENTS / TENDERSKA DOKUMENTACIJA

7. CONTENT OF TENDER DOCUMENTS / SADRŽAJ TENDERSKE DOKUMENTACIJE

The set of tender documents comprises the documents specified in the invitation letter. / Tenderska dokumentacija sadrži sva dokumenta navedena u Pozivnom pismu za tender.

Tenderers bear sole liability for examining with appropriate care the tender documents, including design documents available for inspection and any modification to the tender documents issued during the tendering period, and for obtaining reliable information on any conditions and obligations that may in any way affect the amount or nature of the tender or the execution of the works. In the event that the tenderer is successful, no claim for altering the tender amount will be entertained on the grounds of errors or omissions in the obligations of the tenderer described above. / Ponuđači snose isključivu odgovornost za pažljivi pregled tenderske dokumentacije, uključujući projektnu dokumentaciju dostupnu za pregled te bilo kakve izmjene tenderske dokumentacije izdate tokom razdoblja trajanja tendera, kao i za dobijanje pouzdanih podataka o svim uslovima i obvezama koji mogu na bilo koji način uticati na iznos ili prirodu ponude ili izvođenje radova. U slučaju da je ponuđač uspješan, neće uložiti zahtjev za promjenu iznosa ponude zbog grešaka ili propusta u gore opisanim obavezama ponuđača.

8. EXPLANATIONS CONCERNING TENDER DOCUMENTS / POJAŠNJENJA VEZANA ZA TENDERSKU DOKUMENTACIJU

- 8.1. *Tenderers may submit questions in writing up to 21 days before the deadline for submission of tenders (20.09.2021), specifying the publication reference and the contract title: / Ponuđači mogu uputiti pitanja u pisanoj formi do 21 dan prije isteka krajnjeg roka za podnošenje ponuda (20.09.2021), navodeći pri tome broj objave i naziv ugovora, na:*

Public Enterprise of National Parks of Montenegro, Trg Vojvode Beca Osmanagića 16, Podgorica, Montenegro

Javno preduzeće za nacionalne parkove Crne Gore, Trg vojvode Bećir bega Osmanagića 16, Podgorica, Crna Gora

E-mail: stojapopadic@nparkovi.me

The Contracting Authority has no obligation to provide additional information after this date. / Ugovorno tijelo nema obavezu da pruži dodatne informacije nakon ovog datuma.

The Contracting Authority must reply to all tenderers' questions at least 11 days before the deadline for receipt of tenders. Any clarification of the tender dossier will be simultaneously sent to all invited potential tenderers (30.09.2021). / Ugovorno tijelo je obavezan da na sva pitanja ponuđača odgovori najkasnije 11 dana prije isteka roka za podnošenje ponuda (30.09.2021). Sva pojašnjenja tenderske dokumentacije istovremeno će biti poslata svim pozvanim potencijalnim ponuđačima.

9. MODIFICATIONS TO TENDER DOCUMENTS / IZMJENE TENDERSKE DOKUMENTACIJE

- 9.1. *The Contracting Authority may amend the tender documents up to 11 days before the deadline for submitting tenders (30.09.2021). / Ugovorno tijelo može izvršiti izmjene i dopune tenderske dokumentacije najdalje 11 dana prije isteka roka za podnošenje ponuda (30.09.2021).*

- 9.2. *Each modification will constitute a part of the tender documents and will be immediately and simultaneously sent to all invited tenderers by contracting authority. / Svaka izmjena će činiti sastavni dio tenderske dokumentaciji i biće odmah i istovremeno upućena svim pozvanim ponuđačima od strane Ugovornog tijela.*

- 9.3. *The Contracting Authority may, as necessary and in accordance with Clause 18, extend the deadline for submitting tenders to give tenderers sufficient time to take modifications into*

account when preparing their tenders. / Ugovorno tijelo može, ako je neophodno i u skladu sa tačkom 18, produžiti rok za podnošenje ponuda kako bi ponuđačima dala dovoljno vremena da uzmu u obzir izmjene prilikom pripreme njihovih ponuda.

TENDER PREPARATION / PRIPREMA PONUDE

10. LANGUAGE OF TENDERS / JEZIK PONUDE

10.1. *The tender and all correspondence and documents related to the tender exchanged by the tenderer and the Contracting Authority must be written in the language of the procedure, which is the official language in Montenegro. / Ponuda i sva korespondencija i dokumenti koji se odnose na ponudu, koju su razmijenili ponuđač i Ugovorno tijelo moraju biti napisani na jeziku postupka, službenom jeziku u Crnoj Gori.*

10.2. *If the supporting documents within tender are not written in one of the official languages of this tender procedure, they must be accompanied by a translation into one of the official languages of this tender procedure, in order to facilitate the document evaluation process. / Ukoliko prateća dokumenta, u okviru ponude, nijesu napisana na službenom jeziku ove tenderske procedure, uz njih mora biti priložen prevod na službenom jeziku ove tenderske procedure, kako bi se olakšao proces evaluacije dokumenata.*

11. CONTENT AND PRESENTATION OF TENDER / SADRŽAJ I PREZENTACIJA PONUDE

11.1. *Tenders must satisfy the following conditions / Ponude moraju ispunjavati sljedeće uslove:*

- *Tenders must comprise the documents and information in clause 12 below. / Ponude moraju sadržavati sva dokumenta i informacije kako je navedeno pod tačkom 12 ispod.*
- *The tender must be signed by a person or persons empowered by power of attorney submitted in accordance with Form 4.3 in Volume 1, Section 4 of the tender dossier (Tender Submission Form). / Ponudu mora potpisati osoba ili osobe koje su ovlašćene i/ili imaju punomoć za zastupanje koje je dostavljeno u skladu sa Obrascem 4.3 u Dijelu 1, Poglavlje 2 tenderske dokumentacije (Obrazac ponude).*
- *The tenderer must provide all documents required by the tender dossier. All such documents, without exception, must comply strictly with these conditions and provisions and contain no amendments made by the tenderer. Tenders which do not comply with the requirements of the tender dossier may be rejected. / Ponuđač mora dostaviti sva dokumenta koja se traže ovom tenderskom dokumentacijom. Sva dokumenta, bez izuzetka, moraju se strogo pridržavati ovih uslova i odredbi i ne smiju sadržati nikakve izmjene i dopune od strane ponuđača. Ponude koje nijesu u skladu sa zahtjevima tenderske dokumentacije mogu biti odbačene.*
- *All sheets of the original tender must be firmly bound, i.e. bound so that the content (sheets) of the bid cannot be removed or supplemented without hindrance. This applies to all originals and all copies of the tender. / Svi listovi originala ponude moraju biti čvrsto uvezani, tj. uvezani tako da se sadržaj (listovi) ponude ne mogu vaditi ili dopunjavati. Na ovaj način se uvezuju svi originali i sve kopije ponude.*
- *All pages (sheets) of the tender should be marked with a number (numbered) so that the ordinal number of each page (sheet) is visible and certified by the tenderer's stamp. If the offer contains printed literature, brochures, catalogs, etc., which have originally numbered pages, they are not numbered additionally. / Sve stranice (listovi) ponude trebaju biti označene brojem (numerisani) tako da je vidljiv redni broj svake stranice (lista) i ovjereni pečatom ponuđača. Ako ponuda sadrži štampanu literaturu, brošure, kataloge i slično, koji imaju izvorno numerisane stranice, oni se ne numerišu dodatno.*
- *When the tender contains several parts, the pages (sheets) are marked so that each subsequent part begins with an ordinal number, which continues the ordinal number of the page (list) which ends the previous part. / Kada ponuda sadrži više dijelova, stranice (listovi) se označavaju*

tako da svaki slijedeći dio počinje rednim brojem kojim se nastavlja redni broj stranice (lista) kojim završava prethodni dio.

- 11.2. *The works are not divided into lots. Tenders must be for all the works and quantities indicated. / Radovi nisu podijeljeni u lotove. Ponude moraju biti podnešene za sve naznačene radove i količine.*

A tenderer may include in its tender the overall discount it would grant for all works for which it has submitted a tender. The discount should be clearly indicated in such a way that it can be announced at the tender opening session. / Ponuđač može uključiti u svoju ponudu ukupni popust koji bi odobrio za sve radove za koje je predao ponudu. Popust treba biti jasno naznačen na takav način da se može istaknuti na sastanku za otvaranje ponuda.

12. *INFORMATION/DOCUMENTS TO BE SUPPLIED BY THE TENDERER / INFORMACIJE I DOKUMENTA KOJA PONUĐAČ MORA DOSTAVITI U PONUDI*

- 12.1. *All tenders must comprise the following information and duly completed documents: / Sve ponude moraju sadržavati sljedeće podatke i uredno popunjena dokumenta:*

12.1.1. *Tender form, together with:*

- a) *Tenderer's Declaration*
b) *Annex 1 Declaration of honour on exclusion criteria and selection criteria using the form provided Tender Form; /*

Obrazac ponude, zajedno sa:

- a) **Izjavom ponuđača,**
b) **Aneks 1 Izjava časti o kriterijumima za isključivanje i kriterijumima za odabir, koristeći obrazac koji je dostavljen u Obrascu ponude.**

Documentation as required in the Tender Form, including all forms attached (form 4.1 and 4.3). Copies of the most recent documents showing legal status and place of registration of the tenderer's headquarters, and its organisational structure. / Dokumentaciju koja se traži u okviru Obrasca ponude uključujući sve priložene obrasce (obrasci 4.1 i 4.3). Primjerke ažuriranih dokumenata koji dokazuju pravni status i mjesto registracije sjedišta firme ponuđača te njegovu organizacionu strukturu:

c) *Legal entity registration certificate – excerpt from the court register (copy) / Rješenje o registraciji – izvod iz sudskog registra (fotokopija)*

d) *Tax registration certificate (copy) / Uvjerenje o poreskoj registraciji (PIB) (fotokopija)*

e) *VAT registration certificate (copy) / Uvjerenje o registraciji /upisu u Jedinostveni registar obveznika indirektnih poreza (PDV) (fotokopija)*

f) *Power of attorney empowering the signatory of the tender and all related documentation. / Punomoć za osobu ovlašćenu za zastupanje i potpisivanje ponude i druge relevantne dokumentacije. Ovaj dokument mora biti priložen u originalu.*

Evidence showing that the liquid assets and access to credit facilities are adequate for this contract, confirmed by a financial statement for the last 3 (three) years verified by a chartered accountant (form 4.4): / Dokazi da su obrtna sredstva ponuđača i njegov pristup kreditnim linijama adekvatni i prihvatljivi, odnosno odgovarajući u pogledu zahtjeva ovog ugovora, što se dokazuje finansijskim izvještajima za posljednje 3 (tri) godine ovjerenim od strane ovlašćenog računovođe (obrazac 4.4):

g) *Tenderer's company certified statements of accounts for the previous 3 (three) years (2020, 2019 i 2018) or from the start of business if the tenderer was established less than three years ago, verified by the certified accountant and by the competent authority to which reports are submitted. These documents should be submitted as certified copies. / Finansijski izvještaji ponuđača za posljednje 3 (tri) godine (2020, 2019. i 2018.), odnosno od početka poslovanja ako je ponuđač registrovan prije manje od tri godine (bilansi stanja i uspjeha), ovjereni od strane ovlašćenog računovođe i od strane nadležne*

institucije kojoj se izvještaji dostavljaju. Ovi dokumenti moraju biti priloženi u vidu ovjerenih kopija.

h) Reference/certificate issued by the bank about the maximum amount of credit facility (in accordance with the tenderer's financial situation/min 10.000€) for the period 20.10. 2021 – 30.04.2021. This document must be submitted in original or as certified copy. / Odgovarajuća potvrda banke o maksimalno mogućem iznosu kreditnog zaduženja (u skladu sa finansijskom situacijom ponuđača/min 10.000€) u periodu 20.10.2021. – 30.04.2022. Ovaj dokument mora biti priložen u originalu ili u vidu ovjerene kopije.

*i) Financial identification form (Form 4.5a) / **Obrazac finansijske identifikacije (obrazac 4.5a)***

*j) Legal Entity File (Form 4.5b) / **Obrazac identifikacije pravnog lica (obrazac 4.5b)***

*k) License for construction works / **Licenca za izvođenje građevinskih radova;***

*l) Decision of the Contractor on the appointment of a certified engineer who manages the construction / **Rješenje Izvođača radova o imenovanju ovlašćenog inženjera koji rukovodi građenjem,***

*m) License of a certified engineer / **Licencu ovlašćenog inženjera***

*n) Confirmation that the total annual turnover for the last year is a minimum of 50,000€ / **Potvrda da je ukupan godišnji promet za prošlu godinu najmanje 50,000€;***

*o) bank guarantee in amount of 10,000€ (it is submitted only by the selected contractor) / **Bankarska garancija u iznosu od 10,000€ (dostavlja je samo izabrani dobavljač);***

*p) confirmation certificate issued by the competent authority that there are no outstanding due obligations based on taxes and contributions to personal income of employees, at least three months after the publication of this invitation / **Potvrda izdata od strane nadležnog organa da nema neizmirenih dospjelih obaveza po osnovu poreza i doprinosa na lična primanja zarada zaposlenih, najmanje tri mjeseca od objavljivanja ovog poziva.***

12.1.2. The forms provided in Volume 4: / Obrasci koji su priloženi u Dijelu 4:

*Financial offer (form or template in Volume 4.2.3) with attachments / **Finansijska ponuda (obrazac ili formular u Dijelu 4.2.3) sa prilogima***

*The specification of the structure of the total fixed contract price does not in any way deviate from the provision on the basis of which, in a contract with a fixed final amount, the total contract price remains fixed regardless of the quantities of work actually performed. / **Specifikacija strukture ukupne fiksno ugovorene cijene ni na koji način ne odstupa od odredbe na osnovu koje, u ugovoru s fiksnim konačnim iznosom, ukupna ugovorna cijena ostaje fiksna bez obzira na količine stvarno izvršenih radova.***

*The prices in Volume 4 are deemed to have been set on the basis of the conditions in force 30 days prior to the deadline for submitting tenders. Prices cannot be revised. / **Smatra se da su cijene u dijelu 4. utvrđene na osnovu uslova na snazi 30 dana prije roka za podnošenje ponuda. Cijene se ne mogu revidirati.***

Prices must be given without VAT./ Cijene moraju biti izražene bez PDV.

*Information about the tenderer's technical qualifications. This information must follow the forms in Tender Form and include: / **Podaci o tehničkim kvalifikacijama ponuđača. Ovi podaci moraju pratiti obrasce koji su dati u Obrascu ponude i biti prezentovani sljedećim dokazima:***

- *A presentation of the tenderer's organisation, staff and CVs of key staff to be engaged in the contract execution (Forms 4.6.1, 4.6.2. and 4.6.1.3) / **pregled organizacije ponuđača, osoblja i biografije ključnog osoblja koje će biti angažovano na realizaciji ugovora (obrasci 4.6.1, 4.6.2 i 4.6.1.3)***
- *A work plan with brief descriptions of the main tasks (Form 4.6.3/ item 4.6.3.2), showing the sequence and proposed timetable for implementing the tasks / **plan rada sa kratkim opisima glavnih zadataka (obrazac 4.6.3 / tačka 4.6.3.2), koji prikazuje redosled i predloženi raspored izvođenja radova***

- A critical milestone bar chart (schedule and execution) representing the construction programme and details on relevant activities, dates and allocation of labour and plant resources (Form 4.6.3/ item 4.6.3.3); / **grafikon (raspored izvođenja) koji predstavlja program gradnje (rekonstrukcije) i detaljno opisuje relevantne aktivnosti, datume, raspodjelu radne snage i građevinske opreme (obrazac 4.6.3/ tačka 4.6.3.3).**
- Data on subcontractors and the percentage of works to be subcontracted (Form 4.6.3 / item 4.6.3.4);/ **podatke o podizvođačima i procentu radova koji će biti podugovoreni (obrazac 4.6.3 / tačka 4.6.3.4)**

Evidence of relevant experience in carrying out works of a similar nature, including the nature and value of the contracts, works in hand and contractually committed (Form 4.6.4). The evidence must include successful experience as the prime contractor in construction of at least 2 projects of the same nature and complexity comparable to the works concerned by the tender during the last 5 (five) years. Tenderer is obliged to submit: / **Dokazi o relevantnom iskustvu u izvođenju radova slične prirode, uključujući prirodu i vrijednost ugovora, izvršenih radova i onih ugovorenih, a u fazi realizacije (obrazac 4.6.4). Dokazi moraju uključivati uspješno iskustvo u svojstvu glavnog izvođača u gradnji najmanje 2 projekta iste prirode i složenosti, usporedivih s radovima na koje se postupak nabavke odnosi, za period od posljednjih 5 (pet) godina. U tu svrhu, ponuđač je dužan dostaviti:**

- Fully completed form 4.6.4 / **propisno ispunjen obrazac 4.6.4**
- Copies of works documents listed in the form 4.6.4. which contain the required information on the types and quantities of work performed, value, and/ or completed situations from which the performed works can be seen, etc. / **Kopije ugovora za radove navedene u Obrascu 4.6.4, koji sadrže zahtijevane podatke o vrstama i količinama izvedenih radova, vrijednost, okončane situacije iz kojih se vide izvedeni radovi i sl.**
- A statement by the tenderer concerning tools, plant and technical equipment available to the contractor to perform the contract (on the official memorandum of tenderer). / **Izjava ponuđača kojom se potvrđuje da raspolaže potrebnim, alatima, mašinama i drugom tehničkom opremom za izvođenje ugovora (na memoradumu ponuđača).**

12.2. In order to be eligible for the award of the contract, tenderers must provide evidence that they meet the selection criteria. This must be provided by tenderers using the forms described in 12.1 above and any additional forms tenderers may wish to use./ **Da bi bili prihvatljivi za dodjelu ugovora, ponuđači moraju dostaviti dokaze da ispunjavaju kriterijume za odabir. Takve dokaze ponuđači moraju dostaviti koristeći obrasce opisane u tački 12.1 iznad, kao i dodatne obrasce koje ponuđači žele koristiti.**

If a tender is submitted by a consortium, unless specified, the selection criteria will be applied to the consortium as a whole./ **Ako ponudu podnosi konzorcijum, ukoliko nije drugačije propisano, kriterijumi za odabir se odnose na konzorcijum kao cjelinu.**

The selection criteria for each tenderer are as follows: / **Kriterijumi za odabir za svakog ponuđača su:**

Economic and financial capacity of tenderer: / **Ekonomska i finansijska sposobnost ponuđača:**

- a) the average turnover of the tenderer in the past 3 (three) years must be at least 50.000€ (overall for all 3 years) / **prosječan promet ponuđača u protekle 3 (tri) godine treba biti najmanje 50.000€ (ukupan promet za protekle 3 godine);**
- b) the tenderer must have access to credit and other financial resources sufficient to cover cash flow required during the term of the contract. The value of the available credit should be at least 10.000€ / **ponuđač mora imati pristup kreditima i drugim finansijskim sredstvima dovoljnim da pokrije tok gotovine potreban tokom trajanja ugovora. Vrijednost dostupnog kredita mora biti najmanje 10.000€;**

Technical and professional capacity of tenderer: / **Tehnička i profesionalna sposobnost ponuđača:**

- a) *the tenderer has successfully delivered works under at least 2 contracts, which nature, scope and complexity are similar and comparable to the works to which the tenderer is applying, and which have been completed in the past 5 years from the submission deadline in this tender procedure or from the date of registration or start of business, if the tenderer was registered or started its business less than 5 years ago. / ponuđač je uspješno završio najmanje 2 ugovora za izvođenje radova čiji su karakter, obim i složenost slični i uporedivi sa radovima na koje ponuđač aplicira, i koji su završeni u proteklih 5 godina računajući od roka za podnošenje ponuda ovog postupka nabavke ili od datuma registracije, odnosno početka poslovanja, ako je ponuđač registrovan, odnosno počeo sa radom prije manje od 5 godina.*
- b) *Site Manager, to be engaged full time, and to possess: / Rukovodilac gradilišta, mora biti uposlen na puno radno vrijeme, i da posjeduje:*
- *University degree in engineering discipline (civil engineering or architecture) / Univerzitetsku diploma inženjerskog usmjerenja (dipl. građevinski ing. ili d.i.a.)*
 - *Chartered Engineer Certificate / da ima položen stručni ispit.*
 - *the experience in managing the construction site of at least 2 (two) projects of similar nature to this project, completed during the following period the last five years from the tender submission deadline / iskustvo u upravljanju gradilištem u najmanje 2 (dva) projekta slične prirode ovom projektu, dovršena tokom razdoblja u posljednjih pet godina od roka za podnošenje ponuda.*

12.2.1. Capacity-providing entities: / Subjekti koji osiguravaju kapacitet

An economic operator may, where appropriate and for a particular contract, rely on the capacity of other entities, regardless of the legal nature of the links which it has with them. Some examples of when it may not be considered appropriate by the Contracting Authority are when the tenderer relies mostly on the capacity of other entities or when it relies on key criteria. If the tenderer relies on other entities, it must prove to the Contracting Authority that it will have at its disposal the resources necessary to perform the contract, for example by producing a commitment on the part of those entities to place resources at its disposal. Such entities, for instance the parent company of the economic operator, must respect the same rules of eligibility and notably that of nationality, as the economic operator. Furthermore, the tender should include a separate document providing data on this third entity for the relevant selection criterion. Proof of capacity must be furnished at the request of the Contracting Authority. / Privredno društvo može, prema potrebi i za određeni ugovor, se osloniti na sposobnost drugih subjekata, bez obzira na pravnu prirodu veza koje ima sa njima. Neki primjeri kada Ugovorno tijelo možda neće smatrati prikladnim jesu slučajevi kada se ponuđač uglavnom oslanja na sposobnost drugih subjekata ili kada se oslanja na ključne kriterijume. Ako se ponuđač oslanja na druge subjekte, mora dokazati Ugovornom tijelu da će mu biti na raspolaganju sredstva potrebna za izvršenje ugovora, na primjer obavezujući te subjekte da će mu staviti na raspolaganje resurse. Takvi subjekti, na primjer matično društvo privrednog subjekta, moraju poštovati ista pravila prihvatljivosti, posebno pravila o nacionalnosti, kao i privredno društvo. Nadalje, ponuda bi trebala da sadrži zaseban dokument koji daje podatke o ovom trećem subjektu za relevantni kriterijum odabira. Dokaz o sposobnosti mora se dostaviti na zahtjev Ugovornog tijela.

With regard to technical and professional criteria, a tenderer may only rely on the capacities of other entities where the latter will perform the works for which these capacities are required. / U pogledu tehničkih i profesionalnih kriterijuma,

ponuđač se može osloniti samo na kapacitete drugih subjekata ako će oni izvoditi radove za koje su ti kapaciteti potrebni.

With regard to economic and financial criteria, the entities upon whose capacity the tenderer relies, become jointly and severally liable for the performance of the contract. / S obzirom na ekonomske i finansijske kriterijume, subjekti na čiju se sposobnost ponuđač oslanja, postaju solidarno odgovorni za izvršenje ugovora.

12.3. *Tenders submitted by companies in partnerships forming a joint venture/consortium must also fulfil the following requirements: / Ponude koju podnose privredna društva u partnerstvu kojim formiraju zajedničko ulaganje/konzorcijum moraju ispunjavati sljedeće uslove:*

- *The tender must include all the information required in 12.1 above for each member of the joint venture/consortium and summary data for execution of works by the tenderer. / Ponuda mora sadržavati sve podatke koji se traže pod tačkom 12.1 iznad, za svakog člana zajedničkog ulaganja/konzorcijuma, kao i zbirne podatke svih članova zajedničkog ulaganja/konzorcijuma za izvođenje radova od strane ponuđača.*
- *The tender must be signed in a way that legally binds all members. One member must be appointed lead member and that appointment confirmed by submission of powers of attorney signed by legally empowered signatories representing all members. / Ponuda mora biti potpisana tako da je pravno obavezujuća za sve članove. Jedan član mora biti imenovan vodećim članom i takvo imenovanje potvrđeno dostavljanjem punomoći, koje su potpisali svi zakonski ovlašćeni potpisnici koji predstavljaju svakog pojedinog člana.*
- *All members of the joint venture/consortium are bound to remain in the joint venture/consortium for the whole execution period of the contract. See the declaration in the tender form. / Svi članovi zajedničkog ulaganja/konzorcijuma obavezni su da ostanu članovi zajedničkog ulaganja/konzorcijuma za cijelo vrijeme trajanja ugovora.*

12.4. *The tenderer whose tender is selected as the most favorable, is obliged to submit to the Contracting Authority originals or certified copies of documents proving that the tenderer is not in any of the situations listed in Chapter 2.6.10.1. of the Practical Guide (PRAG) or the situations stated in the signed and certified Tenderer's Declaration and Declaration of Honour submitted in the Tender Submission Form, within 15 (fifteen) days after receiving the notification of award. The Contracting Authority may extend this deadline in the event of unforeseen circumstances or force majeure on the basis of a duly received justified written request from the selected tenderer or on the basis of its own assessment. / Ponuđač čija ponuda bude izabrana kao najpovoljnija, dužan je da u roku ne dužem od 15 (petnaest) dana nakon prijema obavještenja o dodjeli ugovora Ugovornom tijelu dostavi originale ili ovjerene kopije dokumenata kojima se dokazuje da ponuđač nije ni u jednoj od situacija navedenih u poglavlju 2.6.10.1 Praktičnog vodiča (PRAG) odnosno situacija navedenih u potpisanoj i ovjerenoj Izjavi ponuđača i Izjavi časti dostavljenoj u okviru Obrasca za dostavljanje ponuda. Ugovorni organ može produžiti navedeni rok dostave u slučaju nastanka nepredviđenih okolnosti ili više sile, na osnovu blagovremeno pristiglog opravdanog pismenog zahtjeva odabranog ponuđača ili na osnovu vlastite procjene.*

Compliant to this request, the tenderer must submit the following documents: / U okviru ovog zahtjeva ponuđač mora dostaviti slijedeća dokumenta:

- a) *Excerpt from the court register, or if this is not possible, then an equivalent document issued by a competent judicial or administrative body in Montenegro or in another country in which the tenderer is registered, proving that the tenderer is not bankrupt, subject to insolvency or winding up procedures, that its assets are not being administered by a liquidator or by a court, nor that it entered into a certain arrangement with creditors or its business activities are suspended or it is in any analogous situation arising from a similar procedure provided for under national legislation or regulations; / **Izvod iz sudskog***

registra, ili ako ovo nije moguće, onda ekvivalentan dokument koji izdaje nadležan sudski organ ili organ uprave u Crnoj Gori ili u nekoj drugoj državi u kojoj je ponuđač registrovan, kojim se dokazuje da ponuđač nije pod stečajem, da nije predmet postupka zbog insolventnosti ili likvidacije, da njegovom imovinom ne upravlja likvidator ili sud, niti da je određenom dogovoru s povjeriocima, poslovne aktivnosti mu nisu obustavljene ili da je u bilo kojoj sličnoj situaciji koja proizlazi iz sličnog postupka predviđenog nacionalnim zakonodavstvom ili propisima;

b) *Relevant documents / certificates issued by the competent tax administration, as follows: /*
Odgovarajuća dokumenta/potvrde/uvjerenja koje izdaje poreska uprava, i to:

I. ***Certificate* issued by the Indirect Taxation Authority certifying that the tenderer has fulfilled its obligations regarding the payment of taxes, which include indirect taxes, in accordance with the relevant legal provisions in Montenegro or any other country in which it is registered; /**

Uvjerenje izdato od strane Poreske uprave kojim se potvrđuje da je ponuđač ispunio obaveze u vezi sa plaćanjem poreza, što obuhvata indirektno poreze, u skladu s relevantnim zakonskim odredbama u Crnoj Gori ili nekoj drugoj zemlji u kojoj je registrovan;

II. ***Certificate* issued by the tax administration certifying that the tenderer as a taxpayer has no obligations under tax records, no debt on the basis of public revenues and that it has fulfilled the obligations related to the payment of social security contributions, which includes pension, disability and health insurance, in accordance with the relevant legal regulations in Montenegro or any other country in which it is registered; /**

Uvjerenje koje izdaje Poreska uprava o tome da ponuđač kao poreski obveznik nema obaveza prema poreskoj evidenciji, nema duga po osnovu javnih prihoda i da je ispunio obaveze u vezi sa plaćanjem doprinosa za socijalno osiguranje, a koje obuhvata penzijsko-invalidsko i zdravstveno osiguranje, u skladu sa relevantnim zakonskim propisima u Crnoj Gori ili nekoj drugoj državi u kojoj je registrovan;

All the above documents must be submitted for successful tenderer, and for each member of the joint venture / consortium if the tender is submitted by a consortium. / Svi gore navedeni dokumenti moraju biti dostavljeni za uspješnog ponuđača, te za svakog člana konzorcijuma, ako ponudu podnosi konzorcijum.

In case of doubt about the existence of the circumstances listed in Chapter 2.6.10.1 of the Practical Guide (PRAG) on situations of exclusion from the tender procedure, the Contracting Authority will contact the competent authorities to verify the documentation and statements given in the Tenderer's Declaration and Declaration of Honour. / U slučaju sumnje o postojanju okolnosti navedenih u poglavlju 2.6.10.1 Praktičnog vodiča (PRAG) o situacijama isključenja iz tenderske procedure, Ugovorni organ će se obratiti nadležnim organima s ciljem provjere navedene dokumentacije i izjava datih u Izjavi ponuđača i Izjavi časti.

13. TENDER PRICES / CIJENE PONUDE

13.1. *The currency of the tender is the Euro². / Valuta ponude je Euro².*

13.2. *The tenderer must provide a Financial Offer – Breakdown of the lump-sum price in BAM. The tender price must cover all works as described in the tender documents. All sums in the Breakdown of the lump-sum price in Euro, the Tender Form and other documents must also be expressed in this currency. / Ponuđač mora dostaviti Finansijsku ponudu – Strukturu ukupne fiksne cijene u Eurima. Cijena ponude mora obuhvatiti sve radove koji su*

² *Currency of the tender is equal to the currency of the contract and payments. / Valuta ponude je identična valuti ugovora i plaćanja.*

opisani u tenderskoj dokumentaciji. Svi iznosi u Strukturi ukupne fiksne cijene, Obrascu ponude i ostalim dokumentima takođe moraju biti izraženi u ovoj valuti.

- 13.3. *Tenderers must quote all components of Breakdown of the lump-sum price. No payment will be made for items which have not been costed; such items will be deemed to be covered by other items on the Breakdown of the lump-sum price. / Ponuđači moraju navesti sve komponente Strukture ukupne fiksne cijene (Troškovnika). Nikakva isplata se neće izvršiti za stavke za koje nijesu navedene cijene; smatraće se da su te stavke obuhvaćene ostalim stavkama navedenim u Strukturi ukupne fiksne cijene.*
- 13.4. *If a discount is offered by the tenderer, it must be clearly specified in Breakdown of the lump-sum price and in the Tender Form. The discount must be quoted for all works. / Ako je ponuđač ponudio popust, isti mora biti jasno specificiran u Strukturi ukupne fiksne cijene i u Obrascu ponude. Popust mora biti naveden za sve radove ukupno.*
- 13.5. *If the tenderer offers a discount, the discount must be included on each interim payment certificate and calculated on the same basis as in the tender. / Ako je ponuđač ponudio popust, popust mora biti obračunat prilikom svakog prelaznog plaćanja i na istoj osnovi kao i u ponudi.*

14. **PERIOD OF VALIDITY OF TENDERS / PERIOD VALIDNOSTI PONUDA**

- 14.1. *Tenders must remain valid for a period of 90 days after the deadline for submitting tenders indicated in the contract notice, the invitation to tender or as amended in accordance with Clauses 9 and/or 18. / Ponude moraju ostati validne 90 dana nakon roka za podnošenje ponuda naznačenog u Obavještenju o ugovoru, pozivu za nadmetanje ili izmijenjenom i dopunjenom u skladu sa odredbama 9. i/ili 18.*
- 14.2. *In exceptional circumstances, the Contracting Authority may, before the validity period expires, request that tenderers extend the validity of tenders for a specific period, which may not exceed 40 days. Such requests and the responses to them must be made in writing. A tenderer may refuse to comply with such a request without forfeiting its tender guarantee. If the tenderer decides to accept the request, it may not amend its tender and it is bound to extend the validity of its tender guarantee for the revised period of validity of the tender. In case the contracting authority is required to obtain the recommendation of the panel referred to in section 2.6.10.1.1. of the Practical Guide, the contracting authority may request an extension of the validity of the tenders up to the adoption of that recommendation. / U izuzetnim okolnostima, Ugovorno tijelo može, prije isteka roka valjanosti, zatražiti od ponuđača da produže važenje ponuda za određeno razdoblje, koje ne može biti duže od 40 dana. Takvi zahtjevi i odgovori na iste, moraju se dati u pisanom obliku. Ponuđač može odbiti da udovolji takvom zahtjevu bez gubitka garancije za ponudu. Ako ponuđač odluči prihvatiti zahtjev, neće moći izmijeniti svoju ponudu i dužan je produžiti važenje garancije za ponudu za revidirano razdoblje validnosti ponude. U slučaju da je Ugovorno tijelo dužno dobiti preporuku komisije iz odjeljka 2.6.10.1.1. Praktičnog vodiča, Ugovorno tijelo može zatražiti produženje važenja ponuda do usvajanja te preporuke.*
- 14.3. *The successful tenderer must maintain its tender for a further 60 days. This period is in addition to the validity period, irrespective of the date of notification. / Uspješni ponuđač mora zadržati svoju ponudu sljedećih 60 dana. Ovo se razdoblje pridodaje na razdoblje važenja, bez obzira na datum obavještenja.*

15. **TENDER GUARANTEE / GARANCIJA ZA PONUDU**

No tender guarantee is required. / Nije potrebna garancija za ponudu.

16. VARIANT SOLUTIONS / VARIJANTNA RJEŠENJA

Variant solutions will not be taken into consideration. / Varijantna rješenja neće biti razmatrana.

SUBMISSION OF TENDERS / PODNOŠENJE PONUDA

17. SEALING, MARKING AND SUBMITTING TENDERS / PEČAČENJE, OZNAČAVANJE I DOSTAVLJANJE PONUDA

- 17.1. *The complete tender must be submitted in 1 (one) original, clearly marked 'original' and 1 (one) copy, clearly marked 'copy'. In the event of any discrepancy between them, the original will prevail. / Kompletirana ponuda se dostavlja u 1 (jednom) originalnom primjerku, uz jasnu naznaku „original“ i 1 (jednoj) kopiji na kojoj takođe mora biti jasno navedena oznaka „kopija“. U slučaju neusklađenosti između originala i kopija, prednost će se dati originalu.*
- 17.2. *The original technical and financial offers must be placed together in a sealed envelope (package), and copies of technical and financial offers in the other sealed envelope (package). Both envelopes (packages) must then be inserted into a common (outer) sealed envelope or package. / Originali tehničke i finansijske ponude moraju biti priloženi zajedno u jednoj zapečaćenoj koverti (paketu), a u drugoj zapečaćenoj koverti (paketu) moraju biti kopije tehničke i finansijske ponude. Obje koverta (paketi) zatim moraju biti u zajedničkoj (spoljnoj) zapečaćenoj koverti ili paketu.*
- 17.3. *All tenders must be **physically received** by the Contracting Authority before the deadline set in point 19 of the Contract notice, by registered letter with acknowledgement of receipt or hand-delivered against receipt signed by the Contracting Authority. All tenders received after this deadline will not be considered. / Sve ponude moraju **fizički pristići** Ugovornom tijelu prije isteka roka naznačenog pod tačkom 19. Obavijesti o ugovoru, u obliku preporučene pošiljke uz potvrdu prijema (povratnica) ili lično dostavljene uz potvrdu koju potpisuje predstavnik Ugovornog tijela. Ponude koje pristignu nakon naznačenog roka, neće biti uzete u razmatranje.*

The tender must be sent to the following address: / Ponude moraju biti poslate na sljedeću adresu:

**Javno preduzeće za nacionalne parkove Crne Gore,
Trg vojvode Bećir bega Osmanagića 16,
Podgorica, Crna Gora
(ZA: Projekat PA.CON)**

If tenders are hand delivered they should be delivered to the following address: / Ako dostavljaju lično, trebaju biti dostavljene na sljedeću adresu:

**Javno preduzeće za nacionalne parkove Crne Gore,
Trg vojvode Bećir bega Osmanagića 16,
Podgorica, Crna Gora
(ZA: Projekat PA.CON)**

Opening hours:/ Radno vrijeme: 08.00 – 15.00 hrs/sati

- 17.4. *Tenders, including annexes and all supporting documents, must be submitted in a sealed envelope bearing only:/ Ponude, uključujući anekse, i svu dodatnu dokumentaciju, moraju biti dostavljene u zapečaćenoj koverti na kojoj je naznačeno samo:*
- (a) *the above address;/ gore navedena adresa;*
 - (b) *the reference code of this tender procedure, (i.e. 05/2021); / broj objave (tj. 05/2021) postupka nabavke;*

(c) the words 'Not to be opened before the tender opening session' in the language of the tender dossier; / riječi "Ne otvarati prije sastanka komisije za otvaranje ponuda" na jeziku tenderske dokumentacije;

(d) the name of the tenderer. / naziv ponuđača.

18. **EXTENSION OF THE DEADLINE FOR SUBMITTING TENDERS / PRODUŽENJE ROKA ZA PODNOŠENJE PONUDA**

The Contracting Authority may, on its own discretion, extend the deadline for submitting tenders by issuing an amendment in accordance with Clause 9. In such cases, all rights and obligations of the Contracting Authority and the tenderer regarding the original date specified in the contract notice will be subject to the new date. / **Ugovorno tijelo može, prema vlastitom nahođenju, produžiti rok za podnošenje ponuda objavom izmjena u skladu s tačkom 9. ovog dokumenta. U takvim slučajevima, sva prava i obaveze Ugovornog tijela i ponuđača vezana uz prvobitni datum, koji je naveden u Obavještenju ugovora za izvođenje radova, stupiće na snagu sa novim datumom.**

19. **LATE TENDERS/ ZAKAŠNJELE PONUDE**

19.1. All tenders received after the deadline for submission specified in the contract notice or these instructions will be kept by the Contracting Authority. / **Ugovorno tijelo će zadržati sve ponude zaprimljene nakon isteka roka za podnošenje ponuda koji je naveden u Obavještenju o ugovoru za izvođenje radova.**

19.2. No liability can be accepted for late delivery of tenders. Late tenders will be rejected and will not be evaluated. / **Neće biti preuzeta nikakva odgovornost za zakašnjele ponude. Zakašnjele ponude će biti odbačene i neće biti evaluirane.**

20. **ALTERING AND WITHDRAWING TENDERS / IZMJENE I POVLAČENJE PONUDA**

20.1. Tenderers may alter or withdraw their tenders by written notification prior to the above deadline. No tender may be altered after the deadline for submission. Withdrawals must be unconditional and will end all participation in the tender procedure. / **Ponuđači mogu izmijeniti ili povući svoje ponude pismenim obavještenjem prije gore navedenog roka. Nijedna ponuda ne može se mijenjati nakon isteka roka za predaju. Povlačenja moraju biti bezuslovna i značice završetak svakog daljeg učešća u postupku nadmetanja.**

20.2. Any notification of alteration or withdrawal must be prepared and submitted in accordance with Clause 17, and the envelope must be marked 'alteration' or 'withdrawal', as appropriate. / **Bilo kakvo obavještenje o izmjenama ili povlačenju tendera mora biti pripremljeno i dostavljeno u skladu s tačkom 17., a na koverti mora biti jasno i odgovarajuće naznačeno „izmjena“ ili „povlačenje“.**

20.3. Withdrawal of a tender in the period between the deadline for submission and the date of expiry of the validity of the tender will result in forfeiture of the tender guarantee if such guarantee is required. / **Povlačenje ponuda u razdoblju između roka za podnošenje ponuda i datuma isteka validnosti ponude rezultiraće gubitkom garancije za ponudu, ako je takva garancija tražena.**

OPENING AND EVALUATING TENDERS / OTVARANJE I OCJENJIVANJE PONUDA

21. **OPENING TENDERS / OTVARANJE PONUDA**

21.1. The purpose of opening and examining tenders is to check whether the tenders are complete, whether the requisite tender guarantees have been furnished, whether the required documents are included and whether the tenders are generally in order. / **Svrha otvaranja i**

pregledanja ponuda jeste provjeriti da li su ponude kompletne, jesu li dostavljene potrebne garancije za ponudu, jesu li uključeni traženi dokumenti i jesu li ponude uredne.

- 21.2. *Tenders will be opened in public session on the date and venue specified in point 20 of the Contract notice by the committee appointed for that purpose. The committee will draw up minutes of the meeting, which must be available to tenderers on request. / Ponude će biti otvorene na javnom sastanku na datum i mjesto navedenim pod tačkom 20. Obavještenja o ugovoru, a otvara ih komisija koja je imenovana u tu svrhu. Komisija će sastaviti zapisnik sa sastanka koji ponuđačima mora biti dostupan na zahtjev.*
- 21.3. *At the tender opening session, the tenderers' names, the tender prices, any discounts offered, written notifications of alteration and withdrawal, the presence of the tender guarantee (if required) and such other information the Contracting Authority may consider appropriate may be announced. / Na sastanku za otvaranje ponuda mogu se objaviti imena ponuđača, cijene ponuda, ponuđeni popusti, pisana obavještenja o izmjenama i povlačenju, prisutnost garancije/a za ponudu (ako je potrebno) te druge informacije koje Ugovorno tijelo može smatrati prikladnim.*
- 21.4. *After the public opening of the tenders, no information relating to the examination, clarification, evaluation or comparison of tenders or recommendations concerning the award of contract can be disclosed until after the contract has been awarded. / Nakon javnog otvaranja ponuda, nijedna informacija koja se odnosi na ispitivanje, pojašnjenje, ocjenu ili usporedbu ponuda ili preporuka u vezi s dodjelom ugovora, ne može biti objavljena sve do dodjele ugovora.*

Any attempt by a tenderer to influence the evaluation committee in the process of examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, to obtain information on how the procedure is progressing or to influence the Contracting Authority in its decision concerning the award of the contract will result in the immediate rejection of its tender. / Svaki pokušaj ponuđača da utiče na komisiju za ocjenu ponuda u procesu ispitivanja, pojašnjenja, ocjenjivanja i usporedbe ponuda, da dobije informacije o napretku postupka ili da utiče na Ugovorno tijelo u odlučivanju u vezi sa dodjelom ugovora, rezultiraće momentalnim odbijanjem njegove ponude.

22. EVALUATING TENDERS / OCJENJIVANJE PONUDA

The Contracting Authority reserves the right to ask a tenderer to clarify any part of its tender that the evaluation committee considers necessary to evaluate it. Such requests and the responses to them must be made in writing. They may in no circumstances alter or try to change the price or content of the tender, except to correct arithmetical errors discovered by the evaluation committee when analysing tenders. / Ugovorno tijelo zadržava pravo zatražiti od ponuđača da pojasni bilo koji dio svoje ponude za koji komisija za ocjenu ponuda smatra da je potrebno kako bi istu ocijenila. Takvi zahtjevi i odgovori na njih moraju se predati u pisanom obliku. Oni ni u kojem slučaju ne smiju mijenjati ili pokušati promijeniti cijenu ili sadržaj ponude, osim da bi ispravili aritmetičke greške koje je komisija za ocjenu ponuda otkrila prilikom analize ponuda.

The Contracting Authority reserves the right to check information submitted by the tenderer if the evaluation committee considers it necessary. / Ugovorno tijelo zadržava pravo provjere podataka koje je dostavio ponuđač ako komisija za ocjenu ponuda to smatra potrebnim.

- 22.1. *Examination of the administrative compliance of tenders / Provjera usklađenosti ponuda sa administrativnim zahtjevima*

The aim at this stage is to check that tenders comply with the requirements of the tender dossier. A tender is deemed to comply if it satisfies all the conditions, procedures and specifications in the tender dossier without substantially departing from or attaching restrictions to them. / Cilj ove faze jeste provjeriti da li ponude zadovoljavaju zahtjeve

tenderske dokumentacije. Smatra se da ponuda zadovoljava ako ispunjava sve uslove, postupke i specifikacije u tenderskoj dokumentaciji, a da pri tom u osnovi ne odstupa od njih ili ne pridodaje ograničenja.

Substantial departures or restrictions are those which affect the scope, quality or execution of the contract, differ widely from the terms of the tender dossier, limit the rights of the Contracting Authority or the tenderer's obligations under the contract or distort competition for tenderers whose tenders do comply. Decisions to the effect that a tender is not administratively compliant must be duly justified in the evaluation minutes. / **Značajna odstupanja ili ograničenja su ona koja utiču na obim, kvalitet ili izvršenje ugovora, uveliko se razlikuju od uslova tenderske dokumentacije, ograničavaju prava Ugovornog tijela ili obaveze ponuđača prema ugovoru ili narušavaju konkurenciju za ponuđača čije ponude zadovoljavaju. Odluke da ponuda nije administrativno usklađena moraju biti valjano obrazložene u zapisniku o ocjenjivanju ponuda.**

The evaluation committee will check that each tender: / **Komisija za ocjenu ponuda će provjeriti svaku ponudu:**

- *has been properly signed;* / - **da li je uredno potpisana;**
- *includes a correct tender guarantee (if required);* / - **da li sadrži ispravnu garanciju za ponudu (ako je potrebno);**
- *meets the requirements as set out in the administrative compliance grid;* / - **da li ispunjava zahtjeve koji su definisani u tabeli administrativne usklađenosti;**
- *has complete documentation and information;* / - **sadrži kompletnu dokumentaciju i podatke;**
- *substantially complies with the requirements of these tender documents.* / - **u suštini zadovoljava zahtjeve ove tenderske dokumentacije.**

If a tender does not meet the requirements set out in the administrative compliance grid, it may be rejected by the evaluation committee when checking admissibility. / **Ako ponuda ne zadovoljava zahtjeve navedene u tabeli administrativne usklađenosti, komisija za ocjenu ponuda može je odbiti prilikom provjere prihvatljivosti.**

Contracting Authority (Project partner) may request clarification and supplement of the documents related to the administrative conformity. / **Ugovorno tijelo (Projektni partner) može zatražiti pojašnjenje i dopunu dokumenata koji se odnose na administrativnu usklađenost.**

22.2. *Technical evaluation* / **Tehnička evaluacija**

The evaluation committee must evaluate only those tenders considered substantially compliant in accordance with Clause 22.1. / **Komisija za ocjenu ponuda mora ocjenjivati samo one ponude koje se smatraju suštinski usklađenim sa odredbom 22.1.**

At this step of the evaluation procedure, the Committee will analyse the tenders' technical conformity in relation to the technical specifications, classifying them technically compliant or non-compliant. / **U ovoj fazi postupka evaluacije, komisija će analizirati tehničku usklađenost ponuda u odnosu na tehničke specifikacije, klasificirajući ih kao tehnički usklađene ili neusklađene.**

22.3. *Financial evaluation* / **Financijska evaluacija**

Once the technical evaluation has been completed, the evaluation committee checks that the financial offers contain no arithmetical errors. If the tender procedure contains several lots, financial offers are compared for each lot. The financial evaluation will have to identify the best financial offer for each lot, taking due account of any discounts offered. / **Nakon završetka tehničke procjene, komisija za ocjenu provjerava da financijske ponude ne sadrže aritmetičke greške. Ako postupak sadrži nekoliko lotova, financijske ponude upoređuju se za svaki lot. Finansijska procjena moraće utvrditi najbolju finansijsku ponudu za svaki lot, uzimajući u obzir sve ponuđene popuste.**

When analysing the tender, the evaluation committee will calculate the final tender price after adjusting it on the basis of Clause 23. / Pri analiziranju ponude, komisija za ocjenu izračunaće konačnu cijenu ponude nakon što je uskladi sa odredbama pod tačkom 23.

23. CORRECTING ERRORS / ISPRAVKA GREŠKI

23.1. *Possible errors in the financial offer will be corrected by the evaluation committee as follows: / Komisija za ocjenu ponuda ispraviće moguće greške u financijskoj ponudi kako slijedi:*

- where there is a discrepancy between amounts in figures and in words, the amount in words will prevail; / tamo gdje postoji razlike u iznosima u brojkama i u riječima, iznos naveden riječima će biti mjerodavan;*

23.2. *The amount stated in the tender will be adjusted by the evaluation committee in the event of error, and the tenderer will be bound by that adjusted amount. If the tenderer does not accept the adjustment, its tender will be rejected and its tender guarantee forfeited. / Iznos naveden u ponudi prilagodiće komisija za ocjenu ponuda u slučaju greške, a ponuđač će biti vezan za taj prilagođeni iznos. Ako ponuđač ne prihvati prilagođeni iznos, njegova će ponuda biti odbijena, uz aktiviranje garancije za ponudu.*

CONTRACT AWARD / DODJELA UGOVORA

24. AWARD CRITERIA / KRITERIJI ZA DODJELU

The most economically advantageous tender is the technically compliant tender with the lowest price. / Ekonomski najpovoljnija ponuda je tehnički zadovoljavajuća ponuda s najnižom cijenom.

25. Notification of award, contract clarifications / Obavještenje o dodjeli, pojašnjenja ugovora

Prior to the expiry of the validity period of tenders, the Contracting Authority will notify the successful tenderer, in writing, that its tender has been selected and draw its attention to any arithmetical errors corrected during the evaluation process. This notification may take the form of an invitation to clarify certain contractual questions raised therein, to which the tenderer must be prepared to reply. This clarification will be confined to issues that had no direct bearing on the choice of the successful tender. The outcome of such clarification will be set out in a memorandum of clarification, to be signed by both parties and incorporated into the contract. / Prije isteka razdoblja validnosti ponuda, Ugovorno tijelo će pismenim putem obavijestiti uspješnog ponuđača da je njegova ponuda odabrana i ukazati na sve aritmetičke greške ispravljene tokom postupka ocjenjivanja. Ovo obavještenje može imati oblik poziva za pojašnjenje određenih ugovornih pitanja koja su u njoj postavljena, na koja ponuđač mora biti spreman odgovoriti. Ovo pojašnjenje biće ograničeno na pitanja koja nijesu imala direktnog uticaja na odabir uspješne ponude. Ishod takvog pojašnjenja biće naveden u memorandumu o pojašnjenju, koji će potpisati obje strane i uključiti u ugovor.

After the contract has been signed and the successful tenderer has provided the performance guarantee, in accordance with Clause 26, the Contracting Authority will promptly notify the other tenderers that their tenders have not been successful and release their tender guarantees. / Nakon potpisivanja ugovora i nakon što je uspješni ponuđač dao garanciju za izvršenje, u skladu sa tačkom 26., Ugovorno tijelo će odmah obavijestiti ostale ponuđače da njihove ponude nijesu uspješne i vratiti njihove garancije za ponudu.

By submitting a tender, each tenderer accepts to receive notification of the outcome of the procedure by electronic means. Such notification shall be deemed to have been received on the date upon which the contracting authority sends it to the electronic address referred to in the offer. / Podnošenjem ponude svaki ponuđač prihvata primanje obavještenja o ishodu postupka elektronskim putem. Smatraće se da je takvo obavještenje primljeno na datum kad Ugovorno tijelo pošalje na elektronsku adresu navedenu u ponudi.

26. **CONTRACT SIGNING AND PERFORMANCE GUARANTEE / POTPISIVANJE UGOVORA I GARANCIJA ZA IZVRŠENJE**

- 26.1. *Within 15 days of receipt of the contract already signed by the Contracting Authority, the selected tenderer must sign and date the contract and return it, with the performance guarantee (if applicable) to the Contracting Authority. On signing the contract, the successful tenderer will become the Contractor and the contract will enter into force. / U roku od 15 dana od prijema ugovora koji je Ugovorno tijelo već potpisalo, odabrani ponuđač mora potpisati i datirati ugovor te ga vratiti, uz garanciju za dobro izvršenje posla Ugovornom tijelu. Potpisivanjem ugovora, uspješni ponuđač postaće Izvođač i ugovor će stupiti na snagu.*
- 26.2. *If it fails to sign and return the contract and any financial guarantee required within 15 days after receipt of notification, the Contracting Authority may consider the acceptance of the tender to be cancelled, without prejudice to the Contracting Authority's right to invoke the guarantee, claim compensation or pursue any other remedy in respect of such failure, and the successful tenderer will have no claim whatsoever on the Contracting Authority. / Ako ne potpiše i ne vrati ugovor i bilo kakvu traženu finansijsku garanciju u roku od 15 dana od prijema obavještenja, Ugovorno tijelo može smatrati da je prihvatanje ponude poništeno, ne dovodeći u pitanje pravo Ugovornog tijela da se pozove na garanciju, zahtijeva naknadu ili upotrijebi bilo koji drugi pravni lijek u vezi sa takvim propustom, a uspješni ponuđač neće imati pravo na bilo kakvo potraživanje od Ugovornog tijela.*
- 26.3. *The performance guarantee referred to in the General Conditions is set at 7% of the amount of the contract and must be presented in the form specified in the annex to the tender dossier. It will be released in accordance with the Special Conditions. / Garancija za izvršenje, koja se navodi u Opštim uslovima, utvrđena je na 7% iznosa ugovora i mora biti predložena u obrascu dostavljenom u tenderskoj dokumentaciji. Garancija će biti vraćena u skladu sa Posebnim uslovima.*

27. **CANCELLATION OF THE TENDER PROCEDURE / PONIŠTAVANJE POSTUPKA NABAVKE**

In the event of cancellation of a tender procedure, tenderers will be notified by the Contracting Authority. If the tender procedure is cancelled before the tender opening session, the sealed envelopes will be returned, unopened, to the tenderers. / U slučaju otkazivanja postupka nabavke, Ugovorno tijelo će obavijestiti ponuđače. Ako se postupak otkaže prije otvaranja ponuda, zapečaćene koverte biće vraćene ponuđačima neotvorene.

Cancellation may occur, for example, where: / Poništenje se može desiti, na primjer, ako:

- the tender procedure has been unsuccessful, namely where no qualitatively or financially worthwhile tender has been received or there has been no valid response at all; / tenderska procedura je neuspješna, naime ako nije zaprimljena kvalitativno ili finansijski vrijedna ponuda ili uopšte nema odgovarajućeg odgovora;*
- the economic or technical parameters of the project have been fundamentally altered; / ekonomski ili tehnički parametri projekta značajno su izmijenjeni;*
- exceptional circumstances or force majeure render normal execution of the project impossible; / izvanredne okolnosti ili viša sila onemogućavaju normalno izvršenje projekta;*
- all technically compliant tenders exceed the financial resources available; / sve tehnički zadovoljavajuće ponude prelaze raspoložive finansijske resurse;*
- there have been irregularities in the procedure, in particular where these have prevented fair competition; / došlo je do nepravilnosti u postupku, posebno tamo gdje su one spriječile pošteno tržišno nadmetanje;*
- the award is not in compliance with sound financial management, i.e. does not respect the principles of economy, efficiency and effectiveness (e.g. the price proposed by the tenderer*

to whom the contract is to be awarded is objectively disproportionate with regard to the price of the market./ **dodjela nije u skladu s praksom dobrog finansijskog upravljanja, tj. ne poštuje načela ekonomičnosti, efikasnosti i djelotvornosti (npr. cijena koju je predložio ponuđač kojem će se dodijeliti ugovor objektivno je neproporcionalna u odnosu na cijenu tržišta.**

In no event will the Contracting Authority be liable for any damages whatsoever including, without limitation, damages for loss of profits, in any way connected with the cancellation of a tender procedure, even if the Contracting Authority has been informed of the possibility of damage. Publication of a contract notice does not commit the Contracting Authority to implement the programme or project announced./ Ugovorno tijelo ni u kojem slučaju neće biti odgovorno za bilo kakvu štetu, uključujući, bez ograničenja, štetu zbog gubitka dobiti, na bilo koji način povezan sa otkazivanjem postupka nabavke, čak i ako je Ugovorno tijelo obaviješteno o mogućnostima štete. Objava obavještenja o ugovoru ne obavezuje Ugovorno tijelo da sprovodi najavljeni program ili projekat.

28. ETHICS CLAUSES AND CODE OF CONDUCT / ETIČKE ODREDBE I KODEKS PONAŠANJA

28.1 Absence of conflict of interest/ Odsustvo sukoba interesa

The tenderer must not be affected by any conflict of interest and must have no equivalent relation in that respect with other tenderers or parties involved in the project. Any attempt by a tenderer to obtain confidential information, enter into unlawful agreements with competitors or influence the evaluation committee or the contracting authority during the process of examining, clarifying, evaluating and comparing tenders will lead to the rejection of its tender and may result in administrative penalties according to the Financial Regulation in force. / **Na ponuđača ne smije uticati bilo kakav sukob interesa i ne smije imati jednak odnos u tom pogledu s ostalim ponuđačima ili stranama uključenim u projekat. Svaki pokušaj ponuđača da dobije povjerljive informacije, sklopi nezakonite sporazume sa konkurentima ili utiče na komisiju za ocjenu ponuda ili Ugovorno tijelo tokom postupka ispitivanja, razjašnjavanja, ocjenjivanja i upoređivanja ponuda, dovešće do odbijanja njegove ponude i može rezultirati administrativnim sankcijama prema važećoj Finansijskoj uredbi.**

28.2 Respect for human rights as well as environmental legislation and core labour standards/ Poštovanje ljudskih prava, kao i propisa o zaštiti okoline i osnovnih radnih standarda

*The tenderer and its staff must comply with human rights. In particular and in accordance with the applicable basic act, tenderers and applicants who have been awarded contracts must comply with the environmental legislation including multilateral environmental agreements, and with the core labour standards as applicable and as defined in the relevant International Labour Organisation conventions (such as the conventions on freedom of association and collective bargaining; elimination of forced and compulsory labour; abolition of child labour)./ **Ponudač i njegovo osoblje moraju poštovati ljudska prava. Konkretno i u skladu sa primjenjivim temeljnim aktom, ponuđači i aplikanti, kojima su dodijeljeni ugovori, moraju se pridržavati zakona o zaštiti životne sredine, uključujući multilateralne sporazume o zaštiti okoline, i osnovnih radnih standarda, kako je primjenjivo i kako su definirani u relevantnim konvencijama Međunarodne organizacije rada (poput konvencije o slobodi udruživanja i kolektivnog pregovaranja; ukidanje prisilnog i obaveznog rada; ukidanje dječjeg rada).***

*Zero tolerance for sexual exploitation and sexual abuse:/ **Nulta tolerancija za seksualno iskorištavanje i seksualno zlostavljanje***

*The European Commission applies a policy of 'zero tolerance' in relation to all wrongful conduct which has an impact on the professional credibility of the tenderer./ **Evropska komisija primjenjuje politiku 'nulte tolerancije' u odnosu na svako nezakonito ponašanje koje utiče na profesionalnu vjerodostojnost ponuđača.***

*Physical abuse or punishment, or threats of physical abuse, sexual abuse or exploitation, harassment and verbal abuse, as well as other forms of intimidation shall be prohibited./ **Zabranjeno je fizičko zlostavljanje ili kažnjavanje ili prijetnje fizičkim zlostavljanjem, seksualnim zlostavljanjem ili iskorištavanjem, uznemiravanjem i verbalnim zlostavljanjem, kao i drugi oblici zastrašivanja.***

28.3 Anti-corruption and anti-bribery / Borba protiv korupcije i podmićivanja

*The tenderer shall comply with all applicable laws and regulations and codes relating to anti-bribery and anti-corruption. The European Commission reserves the right to suspend or cancel project financing if corrupt practices of any kind are discovered at any stage of the award process or during the execution of a contract and if the contracting authority fails to take all appropriate measures to remedy the situation. For the purposes of this provision, 'corrupt practices' are the offer of a bribe, gift, gratuity or commission to any person as an inducement or reward for performing or refraining from any act relating to the award of a contract or execution of a contract already concluded with the contracting authority. / **Ponudač će se pridržavati svih važećih zakona i propisa i kodeksa koji se odnose na borbu protiv podmićivanja i borbu protiv korupcije. Evropska komisija zadržava pravo suspendovanja ili otkazivanja finansiranja projekata ako se u bilo kojoj fazi postupka dodjele ugovora ili tokom izvršenja ugovora otkriju bilo kakve koruptivne prakse, i ako Ugovorno tijelo ne preduzme sve odgovarajuće mjere da popravi situaciju. U svrhu ove odredbe, "koruptivna praksa" je ponuda mita, poklona, naknade ili provizije bilo kojoj osobi kao podsticaj ili nagrada za izvršenje ili suzdržavanje od bilo kojeg djela u vezi sa dodjelom ugovora ili izvršenjem ugovora, koji je već sklopljen sa Ugovornim tijelom.***

28.4 Unusual commercial expenses / Neobični komercijalni troškovi

*Tenders will be rejected or contracts terminated if it emerges that the award or execution of a contract has given rise to unusual commercial expenses. Such unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the main contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the main contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a payee who is not clearly identified or commissions paid to a company which has every appearance of being a front company. / **Ponude će biti odbačene ili će ugovori biti raskinuti ako se utvrdi da su dodjela ili izvršenje ugovora prouzrokovali neobične komercijalne troškove. Takvi neobični komercijalni troškovi su provizije koje nisu spomenute u glavnom ugovoru ili ne proizlaze iz pravilno zaključenog ugovora, koji se odnosi na glavni ugovor, provizije koje nijesu plaćene za bilo koju stvarnu i legitimnu uslugu, provizije dozvoljene u zemljama koje su***

označene kao „poreski raj“, provizije plaćene primaocu koji nije jasno identifikovan ili provizije plaćene privrednom društvu za koju se smatra da je privredno društvo-paravan.

Contractors found to have paid unusual commercial expenses on projects funded by the European Union are liable, depending on the seriousness of the facts observed, to have their contracts terminated or to be permanently excluded from receiving EU funds. / Izvođači za koje se utvrdi da su platili neobične komercijalne troškove na projektima koje finansira Evropska unija, dužni su, zavisno o ozbiljnosti uočenih činjenica, raskinuti ugovore ili će biti trajno isključeni iz postupaka za primanje sredstava EU.

28.5 Breach of obligations, irregularities or fraud / Kršenje obaveza, nepravilnosti ili prevara

The contracting authority reserves the right to suspend or cancel the procedure, where the award procedure proves to have been subject to breach of obligations, irregularities or fraud. If breach of obligations, irregularities or fraud are discovered after the award of the contract, the contracting authority may refrain from concluding the contract. / Ugovorno tijelo zadržava pravo da suspenduje ili poništi postupak onda kada se utvrdi da je postupak dodjele ugovora bio predmetom kršenja obaveza, nepravilnosti ili prevare. Ako je kršenje obaveza, nepravilnosti ili prevara utvrđeno nakon odluke o dodjeli ugovora, Ugovorno tijelo može odustati od zaključivanja ugovora.

29. APPEALS / ŽALBE

Tenderers believing that they have been harmed by an error or irregularity during the award process may file a complaint. Complaints are sent to the Contracting Authority, at the address set out in this Tender Dossier. The Contracting Authority will consider the complaint and respond within 7 days of receipt. / Ponuđači koji smatraju da su oštećeni greškom ili nepravilnošću tokom postupka dodjele ugovora mogu uložiti žalbu. Žalbe se upućuju Ugovornom tijelu, na adresu koja je naznačena u ovoj tenderskoj dokumentaciji. Ugovorno tijelo će razmotriti žalbu i odgovoriti u pisanoj formi u roku od 7 dana od prijema.
